



# Planning for Discharge from Hospital - Polish

## *Planowanie wypisu ze szpitala – Język Polski*

This leaflet explains how your discharge from hospital should be managed so that you receive the right support

*Niniejsza ulotka wyjaśnia jak powinien wyglądać twój wypis ze szpitala, tak abyś otrzymał właściwe wsparcie.*

The translation of this leaflet has been co-ordinated by the Derbyshire Black and Minority Ethnic Forum

*Tłumaczenie tej ulotki zostało skoordynowane przez the Derbyshire Black i Minority Ethnic Forum*

It is an NHS priority to get you out of hospital as soon as you no longer need inpatient medical treatment.

*Priorytetem NHS jest wypisanie Cię ze szpitala w momencie kiedy nie ma już potrzeby dalszej hospitalizacji.*

Most people want to return to their home straight away but sometimes it may be necessary to stay in another care facility such as a care home or community hospital to continue their recuperation.

*Większość ludzi chce wrócić do domu od razu, ale czasami może być konieczny pobyt w innych zakładach opieki takich jak dom opieki, dom opieki społecznej, aby kontynuować rekonwalescencje.*

Health and social care staff will work in partnership to give you any support that you need to make sure you are discharged safely.

Pracownicy służby zdrowia i opieki społecznej będą współpracować tak, aby dać ci odpowiednie wsparcie upewniając się, że zostałeś bezpiecznie wypisany.

If the hospital staff think you would benefit from social care support when you are discharged they will refer you to the hospital social work team.

*Jeżeli pracownicy szpitala uznają, że powinieneś skorzystać ze wsparcia opieki społecznej, przy wypisie skierują Cię do szpitalnego zespołu opieki społecznej.*

However, if this doesn't happen and you want to discuss social care you can ask the hospital staff to contact them for you.

*Jednak jeśli tak się nie stanie a chcesz porozmawiać z opieką społeczną, możesz poprosić pracowników szpitala aby skontaktowali się z nimi w Twoim imieniu.*

You can get more general information about social care support by ringing Call Derbyshire on tel: **01629 533190**.

*Możesz uzyskać więcej informacji na temat wsparcia opieki społecznej pod numerem telefonu Derbyshire **01629 533190***

If you have social care needs you are entitled to receive an assessment. This assessment may happen on the ward, in a community hospital, care home or it may be arranged soon after your return home.

*Jeśli masz potrzebę skorzystania z pomocy opieki społecznej, jesteś upoważniony do otrzymania oceny twoich potrzeb. Ta ocena może być postawiona na oddziale szpitalnym, w domu opieki społecznej lub zaraz po twoim powrocie do domu.*

The advantage of having the assessment at home is that the social care staff and therapists can see how well you are managing in your home and whether there are things you are struggling with.

*Zaletą postawienia tej diagnozy w domu jest fakt, że pracownicy opieki społecznej oraz terapeuci mogą zobaczyć z czym sobie dobrze radzisz, a które rzeczy sprawiają Ci z trudność.*

If you are eligible for support this may be provided on a short term basis to help you regain lost skills. This is known as re-ablement. You can find out more on our website at

[www.derbyshire.gov.uk/reablement](http://www.derbyshire.gov.uk/reablement)

*Jeśli się kwalifikujesz, możesz trzymać krótkoterminowe wsparcie, które pomoże Ci odzyskać utracone umiejętności. Jest to tzw. pomoc w przywróceniu pacjenta do normalnego trybu życia. Więcej informacji znajdziesz na naszej stronie*

[www.derbyshire.gov.uk/reablement](http://www.derbyshire.gov.uk/reablement)

## What is a social care assessment?

## Co to jest ocena potrzeb opieki?

A social care assessment is carried out by a social care worker. You may ask your family members or carers to be involved too.

*Ocena potrzeb opieki prowadzona jest przez pracownika opieki społecznej. Możesz także zaangażować w to członków rodziny albo swoich opiekunów.*

The assessment will look at all aspects of your daily life and the things that matter most to you. It will look at the things you struggle with and the support available from your family and friends. It will identify any help you need to support your independence.

*Ocena będzie oparta o wszystkie aspekty Twojego życia codziennego i o rzeczy najistotniejsze dla Ciebie. Uwzględni rzeczy, które sprawiają Ci trudność i wsparcie, które możesz uzyskać od rodziny i przyjaciół. Zidentyfikuje każdą pomoc, która pozwoli Ci być niezależnym.*

The assessment worker will use a set of standard government criteria to determine if you are eligible for statutory services. You will also be given information and advice about community resources that you may be able to access.

*Pracownik wykonujący tę ocenę będzie opierał się o rządowe kryteria w celu ustalenia czy kwalifikujesz się do otrzymania ustawowej pomocy. Również otrzymasz informacje i porady na temat środków do których możesz być uprawniony.*

## How long will the assessment last?

## Jak długo ta ocena potrwa?

This depends on your circumstances. It is best to set aside the morning or afternoon.

*W zależności od okoliczności w których się znajdujesz. Możemy to zarezerwować rano albo popołudniu.*

## If I am eligible for care services will I have to pay?

## Czy pomimo , iż jestem

## uprawniony do korzystania z opieki będę musiał za to zapłacić?

Most people are required to make some financial contribution towards their care costs. How much will depend on the income you have. We will support you to ensure you are receiving any welfare benefits that you are entitled to.

*Od większości ludzi jest wymagane, aby ponieśli jakieś koszty związane z ich opieką. Kwota będzie zależała od Twoich dochodów. Pomożemy Ci w uzyskaniu świadczeń socjalnych do których pobierania jesteś uprawniony.*

## If I wish to buy my own support independently can you help me find what I need?

## Jeśli chce samodzielnie zapłacić za opiekę czy mogę liczyć na pomoc w znalezieniu tego czego potrzebuje?

Yes, we will always give you information and advice to help you find the services you need. Our Brokerage Team is available for all Derbyshire citizens. They can be called on tel: **01629 537763** and will help you to locate suitable services in your area.

Tak, damy ci informacje i porady niezbędne do znalezienia pomocy której potrzebujesz. Nasz zespół jest dostępny dla wszystkich mieszkańców Derbyshire. Zadzwoń pod nr tel **01629 537763**, pomożemy Ci znaleźć odpowiedni usługi w twojej okolicy.

## I am concerned that my family may struggle to care for me when I return home, is there any help they can get?

## Obawiam się, że moja rodzina może mieć problem z opieką nade mną kiedy wrócę do domu. Czy jest jakaś pomoc którą mogą uzyskać?

Derbyshire is committed to supporting family carers. A carer can request an assessment from Adult Care in their own right if they feel they need support with their caring role.

Speak to Call Derbyshire or contact Derbyshire Carers Association on tel: **01773 743355**.

*Derbyshire jest zaangażowane we wspieraniu opiekunów rodzinnych. Opiekun może samodzielnie skierować zapytanie o ocenę sytuacji do Adult Care jeśli czują, że potrzebują*

wsparcia jako opiekunowie. Zgłoś się, zadzwoń albo skontaktuj się z Derbyshire Carers Association pod numerem telefonu **tel: 01773 743355**.

### **What can I do if I am not satisfied with my discharge from hospital? Co mogę zrobić jeśli nie jestem zadowolony z mojego wypisu ze szpitala?**

If you feel your hospital discharge was unsatisfactory it is important that you let us know so we can look at what went wrong and make improvements.

*Jeżeli czujesz, że Twój wypis ze szpitala był niezadawalający, to bardzo ważne, żebyś dał nam znać, możemy sprawdzić nieprawidłowości i poprawić obsługę.*

If your complaint is about the hospital you were a patient at please speak to the hospital's patient liaison service.

*Jeżeli skarga dotyczy szpitala, którego byłeś pacjentem, proszę skontaktuj się z rzecznikiem praw pacjenta.*

If your complaint is about your social care assessment or the involvement of social care workers, you can contact Call Derbyshire on tel: **01629 533190** or email:

**[your.views@derbyshire.gov.uk](mailto:your.views@derbyshire.gov.uk)**

*Jeżeli skarga dotyczy Twojej oceny przez opiekę społeczną albo zaangażowania pracowników opieki społecznej, skontaktuj się z Call Derbyshire pod nr telefonu 01629 533190 albo wyślij email na adres: [your.views@derbyshire.gov.uk](mailto:your.views@derbyshire.gov.uk)*

Healthwatch Derbyshire is an independent organisation that represents people using health and social care services in Derbyshire. Healthwatch can be contacted on tel: **01773 880786**.

*Healthwatch Deryshire jest niezależną organizacją, która reprezentuje ludzi korzystających z usług opieki zdrowotnej i opieki społecznej w Derbyshire. Skontaktuj się z Healtwatch pod numerem telefonu 01773880786.*



## Checklist for leaving the hospital: Niezbędnik dla opuszczających szpital:

- Before you are discharged, discuss with family and friends what you feel your needs will be when you leave the hospital.  
*Przed wypisem ze szpitala, przedyskutuj z rodziną i przyjaciółmi czego będziesz potrzebował po jego opuszczeniu.*
- Discuss with your nurse any questions, doubts or concerns you may have. If you don't feel you are being listened to or still have worries you can contact the hospital's patient liaison service. If your concern is about social care, you can Call Derbyshire on tel: **01629 533190** or email: [your.views@derbyshire.gov.uk](mailto:your.views@derbyshire.gov.uk)  
*Przedyskutuj z pielęgniarką wszelkie pytania, wątpliwości czy obawy, które możesz mieć. Jeśli nie czujesz się wysłuchany albo masz ciągle jakieś zmartwienia, możesz skontaktować się z szpitalnym rzecznikiem praw pacjenta. Jeśli masz jakieś wątpliwości na temat opieki społecznej, możesz zadzwonić pod numer telefonu : **01629 533190** lub wysłać email: [your.views@derbyshire.gov.uk](mailto:your.views@derbyshire.gov.uk)*
- You and your carer should be provided with information on any training needs you may have, for example moving and handling.  
*Ty i Twój opiekun powinien otrzymać wszystkie informacje na temat szkoleń, których możesz potrzebować jak na przykład szkolenie z przemieszczania podnoszenia chorego.*
- Make sure you have transport - an ambulance or hospital car can only be arranged if your doctor considers it is medically necessary. Again, please speak to your nurse if you have any problems.  
*Upewnij się, że masz transport – ambulans albo szpitalny samochód może być zorganizowany tylko wtedy, gdy lekarz uzna to za medycznie uzasadnione. Ponownie, skontaktuj się z pielęgniarką jeśli masz jakiegokolwiek problemy.*
- Check with your nurse to find out if you are to attend an outpatient clinic at a later date  
*Dowiedz się u pielęgniarki czy jesteś skierowany na leczenie ambulatoryjnie w późniejszym terminie.*
- Make sure you have all the medicines you. If you have any new medicines prescribed or if you need extra supplies, these will be dispensed by the hospital pharmacy  
*Upewnij się, że masz wszystkie leki. Jeśli masz przepisane jakieś nowe leki albo jeśli potrzebujesz dodatkowych dostaw, będą one wydawane przez szpitalną aptekę.*
- Let your local Department of Work and Pensions office know you are being discharged so your benefits can be adjusted, if necessary.  
*Poinformuj Departament Pracy I Emerytur, że zostałeś wypisany, Twoje benefity mogą być dostosowane do sytuacji jeśli to konieczne.*
- Please make sure that you have all your possessions with you and that you are not taking home any hospital property by mistake.  
*Proszę upewni się że masz wszystkie swoje rzeczy ze sobą i nie zabierasz żadnej szpitalnej własności przez pomyłkę do domu.*



## Further Information

Derbyshire County Council Adult Care department provide leaflets on a range of topics that can be obtained from staff, our website at [www.derbyshire.gov.uk/adultcare](http://www.derbyshire.gov.uk/adultcare), a local office, by emailing: [adultcareinfo@derbyshire.gov.uk](mailto:adultcareinfo@derbyshire.gov.uk) or via Call Derbyshire on tel: **01629 533190**.

*Derbyshire County Council wydział Opieki Dorosłych dostarcza ulotki na różne tematy, które możesz otrzymać od naszych pracowników, na naszej stronie internetowej [www.derbyshire.gov.uk/adultcare](http://www.derbyshire.gov.uk/adultcare), w lokalnym biurze, wysyłając e mail na adres [adultcareinfo@derbyshire.gov.uk](mailto:adultcareinfo@derbyshire.gov.uk) albo dzwoniąc pod nr telefonu : **01629 533190**.*

**You can also contact us on:**

**Możesz również skontaktować się z nami za pomocą:**

• Text: 86555 • Fax: 01629 533295 • Minicom: 01629 533240

Leaflets available include:

*Dostępne ulotki zawierają:*

- Guide to Adult Care – how we work and what we provide - *jak działamy i co oferujemy*
- Keeping Adults Safe – what to look for and what to do - *na co zwracać uwagę i co robić*
- Guide to Carers Services - *Przewodnik po serwisie opiekunów*
- Guide to Handy Van Services – practical help in your home  
*Przewodnik Handy Van Services- praktyczna pomoc w Twoim domu*
- Guide to First Contact – sign posting to services and support  
*Przewodnik po First Contact - kontakty do serwisów wsparcia*
- Care Services Directory
- Putting People First – Complaints, Comments and Compliments  
*Putting People First – Skargi, Komentarze, Podziękowania*

Leaflets are available in standard and Easy Read versions and upon request in Braille, large print, alternate languages and other formats such as British Sign Language.

*Ulotki są dostępne w wersji standardowej i w wersji Łatwe Czytanie, na życzenie napisane Braillem, dużym drukiem, jak również w językach alternatywnych i innych formatach takich jak brytyjski język migowy.*